

英汉对照·英语精品廊

英语书信精品

唐承贤 主编

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

英语书信精品/唐承贤主编. —北京:北京大学出版社,
1998. 2

ISBN 7-301-03601-9

I. 英… II. 唐… III. 英语-语言读物, 书信 IV.
H319. 4: I

书 名: 英语书信精品

著作责任者: 唐承贤 主编

责任编辑: 汪晓丹

标准书号: ISBN 7-301-03601-9/H. 0379

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话: 出版部 62752015 发行部 62559712 编辑部 62752032

排 版 者: 兴盛达激光照排中心

印 刷 者: 中国科学院印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

787×1092 32 开本 16 印张 340 千字

1998 年 2 月第一版 1998 年 2 月第一次印刷

定 价: 20.00 元

编辑出版例言

学习任何一种语言,阅读是最重要的一环。英语自不例外。在一个人的语言生活中,阅读活动大概是最大量的。一个语言水平高的人,无疑读过大量各类作品;相反,一个阅读量不多的人,很难设想他有多么高的语言水平。道理人人明白。这里只不过提个醒。

多读比少读好。正如中国古语所言:“开卷有益”。不过,在有限的时间内,还是有个选择为好。如同我们挑选食物一样,选营养丰富的,挑顺口的,也就是好吃的。就阅读而言,经过作家反复锤炼,并且历经时代考验,也就是具有某种恒时意义的作用,称得上上乘语言材料,其营养价值必高,滋补作用必强。我们这里把它称为精品。欢迎读者到我们这个“英语精品廊”作客,聆清和之声,品芬醇之茗,赏韶秀之景。

把学习视作苦事,那是负担;视作乐事,那是享受。我们并不认为人人都已达到把学习看作乐事的境界,但诚盼早日完成变苦为乐,变负担为享受这个过程。小说,诗歌,散文——杂文、小品、随笔乃至日记、书信等等文学艺术形式,拥有广泛的读者群;它可以引导人们洞察社会人生,覃思哲理世情,同时也体味语言的运用和表现力——结合所表述的情景,才能显见语言运用之精巧。为读者提供一个学习语言的轻松愉快的环境,是我们编辑出版这套读物的出发点,也是我们的目的。选文均附有译文。阅读时或对照译文,或参考译文,取决于读者的需要。至于注释,多为难点之所在,具有不同于译文的作用,不宜忽视。

前 言

书信是人们借以书面语言,相互交流、传递信息的一种通讯方式,有其独特的实用价值。人们通过书信交流思想,沟通感情,消除误会,得到理解;友人可以借助书信倾诉衷肠,互相安慰,互相勉励,从而增进彼此间的友谊;游子借助书信向家人报声平安,道声祝福,表达思乡之情;恋人可以通过书信传递真挚甜蜜的爱情。

《英语书信精品》一共收集了四十位作者的八十四篇书信,按作者的生辰顺序编排。为了使读者能够学到纯正规范的英语,我们在选编过程中主要收集了英美名家的书信,也有一些书信是出于著名政治家之手。与此同时,我们还注重书信的思想性、知识性和趣味性。八十四篇书信所涉及的主题主要有:谈论爱情,颂扬友谊,道贺感激,规劝安慰,举荐求职,讽刺训斥,教育子女,评价作品,伦理道德,教义宣传以及风土人情等。如果说英语书信精品宛如一座富丽堂皇的高楼大厦,那么这八十四篇书信只能是这座精品大厦的一扇橱窗。我们希望读者能够透过这扇橱窗,一睹绚丽多姿的书信世界。

每篇书信的注释工作均由该篇参考译文的译者完成。

需要说明的是,这些信书写的格式各有特色。我们在编书时将这些原格式照排,为的是让读者通过这些不同特色对书信作者的书写风格及其他能窥豹一斑。

本书中的人名、地名的中译文均根据中国大百科全书出

版社 1986 年出版的《简明大不列颠百科全书》上的译名翻译，个别约定俗成的或生僻的除外。

在本书编注过程中，Stephen Taylor 先生给予了大力支持和帮助，在此谨向他致以衷心的感谢。

唐承贤

1998 年 2 月于南京

目 录

1. **Sir Walter Raleigh** 1
 沃尔特·雷利勋爵
 To His Wife
 致爱妻
2. **Jonathan Swift** 10
 乔纳森·斯威夫特
 To Miss Katherine Richardson
 致凯瑟琳·理查森小姐
 Miss Katherine Richardson to Swift
 凯瑟琳·理查森小姐致斯威夫特
 To Alexander Pope
 致亚历山大·蒲柏
3. **Lord Chesterfield** 28
 切斯特菲尔德勋爵
 To His Son
 致其子
4. **Benjamin Franklin** 34
 本杰明·富兰克林
 To a Young Friend
 致一位青年朋友
 To Miss E. Hubbard

- 致 E. 哈伯德小姐
- 5. Samuel Johnson** 41
- 萨缪尔·约翰逊
- To Lord Chesterfield
- 致切斯特菲尔德勋爵
- 6. Thomas Gray** 47
- 托马斯·格雷
- To His Mother
- 致母亲
- To West
- 致威斯特
- To Wharton
- 致沃顿
- 7. Horace Walpole** 65
- 贺拉斯·沃波尔
- To Sir Horace Mann
- 致贺拉斯·曼勋爵
- 8. William Cowper** 74
- 威廉·柯珀
- To Mrs. Cowper(I)
- 致柯珀夫人(一)
- To Mrs. Cowper(II)
- 致柯珀夫人(二)
- To Mrs. Unwin
- 致安文夫人
- To William Unwin(I)

致威廉·安文(一)	
To William Unwin(II)	
致威廉·安文(二)	
9. Thomas Paine	116
托马斯·潘恩	
To George Washington	
致乔治·华盛顿	
10. Richard Brinsley Sheridan	123
理查德·谢里丹	
To Thomas Grenville	
致托马斯·格伦威尔	
To His Stafford Supporters	
致斯塔福德郡的支持者们	
To the People of England	
致英国人民	
11. William Godwin	138
威廉·戈德温	
To John Taylor	
致约翰·泰勒	
12. William Blake	147
威廉·布莱克	
To Thomas Butts	
致托马斯·巴茨	
To William Hayley	
致威廉·海利	
13. William Wordsworth	161

- 威廉·华兹华斯
 To Thomas De Quincey
 致托马斯·昆西
 To Richard Sharp
 致理查德·夏普
 To Alexander Dyce
 致亚历山大·戴斯
- 14. Robert Southey** 185
 罗伯特·骚塞
 To Charlotte Brontë
 致夏洛蒂·勃朗特
- 15. Charles Lamb** 194
 查尔斯·兰姆
 To S. T. Coleridge
 致柯勒律治
 To Walter Wilson
 致沃尔特·威尔逊
 To William Godwin
 致威廉·戈德温
- 16. Percy Bysshe Shelley** 214
 波西·比希·雪莱
 To Mary Godwin
 致玛丽·戈德温
 To John Keats
 致约翰·济慈
- 17. John Keats** 223

- 约翰·济慈
 To Percy Bysshe Shelley
 致波西·雪莱
 To Fanny Browne
 致范妮·布朗
- 18. Ralph Waldo Emerson** 233
 拉尔夫·沃尔多·爱默生
 To Walt Whitman
 致沃尔特·惠特曼
- 19. Elizabeth Barrett Browning** 237
 伊丽莎白·巴蕾特·布朗宁
 To Robert Browning
 致罗伯特·布朗宁
- 20. Abraham Lincoln** 245
 亚伯拉罕·林肯
 To Joshua F. Speed
 致乔舒亚·斯皮德
- 21. Alfred Tennyson** 255
 阿尔弗雷德·丁尼生
 To Walt Whitman
 致沃尔特·惠特曼
 To Queen Victoria
 致维多利亚女王
- 22. William Gladstone** 261
 威廉·格拉德斯通
 To Emily Sellwood Tennyson

- 致艾米莉·丁尼生
 Emily Tennyson to William Gladstone
 艾米莉·丁尼生致威廉·格拉德斯通
 To Queen Victoria
 致维多利亚女王
 Queen Victoria to William Ewart Gladstone (extract)
 维多利亚女王致威廉·格拉德斯通(节选)
23. **Charles Dickens** 272
 查尔斯·狄更斯
 To His Wife
 致爱妻
24. **Robert Browning** 276
 罗伯特·布朗宁
 To Elizabeth Barrett
 致伊丽莎白·巴蕾特
25. **Charlotte Brontë** 281
 夏洛蒂·勃朗特
 To Robert Southey
 致罗伯特·骚塞
26. **Emily Dickinson** 287
 艾米莉·狄更生
 To Mr. William Austin Dickinson
 致威廉·奥斯汀·狄更生先生
 To Colonel Thomas Higginson
 致托马斯·希金森上校
27. **Mark Twain** 294

- 马克·吐温
 To James Laird
 致詹姆斯·莱尔德
 To Orion and Mary E. (Mollie) Clemens
 致奥里昂·克莱门斯和玛丽(莫莉)·克莱门斯
 To Jane Clemens and Pamela Moffeit
 致珍妮·克莱门斯和帕莫拉·莫菲特
 To Henry Blasdel and Others
 致亨利·布拉思代尔等人
- 28. Thomas Hardy** 325
 托马斯·哈代
 To Evangeline Smith
 致伊凡吉林·史密斯
 To John Blackwood
 致约翰·布莱克伍德
 To Edmund Gosse
 致埃德蒙·高斯
- 29. Gerard Hopkins** 339
 杰拉德·霍普金斯
 To Robert Bridges
 致罗伯特·布里吉斯
- 30. George Bernard Shaw** 345
 乔治·萧伯纳
 To Friedrich Sthamer
 致弗里德里希·斯塔默尔
 To Henry Jones

- 致亨利·琼斯
 To Georges Pitoëff
 致乔吉斯·比托叶夫
 To Virginia Woolf
 致弗吉尼亚·吴尔夫
- 31. Joseph Conrad** 365
- 约瑟夫·康拉德
 To Edward Garnett
 致爱德华·加尼特
 To Hugh Clifford
 致休·克利福德
 To John Galsworthy
 致约翰·高尔斯华绥
- 32. Theodore Roosevelt** 376
- 西奥多·罗斯福
 To Ted (I)
 致泰德(一)
 To Ted (II)
 致泰德(二)
- 33. William Yeats** 388
- 威廉·叶芝
 To Katharine Tynan
 致凯瑟琳·泰南
 To James Joyce
 致詹姆斯·乔伊斯
 To Prospective Academicians the Irish Academy

of Letters

致爱尔兰文学社的未来会员们

- 34. Arnold Bennet** 400
阿诺德·本涅特
To George Sturt
致乔治·斯图尔特
To H. G. Wells
致 H. G. 威尔斯
To the editor
致编辑
- 35. Virginia Woolf** 425
弗吉尼亚·吴尔夫
To Ethel Smyth
致埃塞尔·史麦斯
- 36. David Lawrence** 433
戴维·劳伦斯
To John Murry
致约翰·默里
To Nancy Pearn
致南希·珀恩
To Upton Sinclair
致厄普顿·辛克莱
- 37. Eugene O'Neill** 447
尤金·奥尼尔
To Carlotta O'Neill
致夏洛塔·奥尼尔

- To James Brown, Jr.
致小詹姆斯·布朗
To Random House
致兰德姆出版社
- 38. John Murry** 458
约翰·默里
To Katherine Mansfield
致凯瑟琳·曼斯菲尔德
- 39. Francis Scott Fitzgerald** 467
弗朗西斯·司各特·菲茨杰拉德
To Frances Scott Fitzgerald
致弗朗西丝·司各特·菲茨杰拉德
- 40. William Faulkner** 478
威廉·福克纳
To Brig. Gen. Lanham
致陆军准将兰哈姆
To Frederick Colwell
致弗雷德里克·柯尔韦尔
To Paul Pollard
致保罗·波拉德

1. Sir Walter Raleigh

沃尔特·雷利勋爵

【作者简介】

沃尔特·雷利勋爵(1552? —1618),英国诗人,历史学家和探险家。就读于牛津大学奥利厄尔学院。曾为女王伊丽莎白一世的宠臣。曾垄断过利润丰厚的酒和布的贸易,是最富有的朝臣之一。他被封为爵士,后担任女王侍卫长。他曾先后多次派远征队去北美弗吉尼亚等地探险,并于1595年亲自率领远征队去北美洲沿奥里诺科河航行探险。1597年和1601年他两次当选议会议员。

1603年女王驾崩,雷利的命运急转直下。他的政敌指控他阴谋推翻詹姆斯国王,随即新国王撤销了他的一切任职,并于1603年7月17日将他囚禁在伦敦塔。同年11月17日经审判后被定为叛国罪,处以极刑,后缓刑,被监禁在伦敦塔直至1616年获假释。经英王恩准,他去美洲探险淘金,并允诺在不冒犯西班牙的前提下开发金矿。由于他违背诺言,也未能找到金矿,回国后不久便被处死。

雷利擅长写短诗,他的诗充满个人情感,留下了约560行的诗歌。他的散文代表作是《世界史》(1614)。这封信是他在

囚禁期间写成的。

To His Wife

(1603)

You shall now receive (my deare^① wife) my last words in these my last lines^②. My love I send you that^③ you may keep it when I am dead, and my counsell^④ that you may remember it when I am no more. I would not by my will present you with sorrowes (dear Besse) let them go to the grave with me and be buried in the dust. And seeing that it is not Gods will^⑤ that I should see you any more in this life, beare it^⑥ patiently, and with a heart like thy selfe^⑦.

First, I send you all the thankes which my heart can conceive, or my words can rehearse^⑧ for your many travailes, and care taken for me, which though they have not taken effect as you wished, yet my debt to you is not the lesse; but pay it I never shall in this world^⑨.

Secondly, I beseech you for the love you beare me living^⑩, do not hide your selfe many dayes, but by your travailes seeke to helpe your miserable fortunes and the right of your poor childe. Thy mourning cannot availe me, I am but dust.

Thirdly, you shall understand, that my land was conveyed *bona fide* to my childe; the writings were drawne at midsummer was twelve months^⑪, my honest cosen^⑫ Brett